

【啉】 lim

對應華語	喝
用例	啉水、真好啉
異用字	飲
民眾建議	飲、進
用字解析	<p>華語的「喝」臺灣閩南語說成 lim，較早期的詞書，如「台日大詞典」、蔡培火、王育德、胡鑫麟、陳修等人主編的詞典都把 lim 寫成「飲」；近年來出版的詞典，包括周長楫、楊青矗、董忠司、陳正統等人主編的詞典中，則都寫成「啉」。把 lim 寫成「飲」，是因為「飲」的意思和 lim 相同，但「飲」的發音是 ím，口語中的「飲料」就說成 ím-liâu。ím 和 lim 在發音上有聲母和聲調的差異，所以用「飲」來做為 lim 的漢字，並不是那麼恰當。</p> <p>晚近的詞書改用「啉」主要是這個字的聲符是「林」，「林」的發音 lím 和 lim 只有聲調不同，聲母、韻母都相同，而且聲調都是平聲，差異只在一個是陽平，而一個是陰平。「啉」的義符是「口」，也和「喝」的意義相關。尤其是《集韻》說「啉，一說飲畢曰啉」，所以「啉」的意思也和 lim 相符，因此「啉」就比「飲」更適合用來做為 lim 的漢字。</p> <p>民眾建議的「進」無論就發音或意義來看，都和 lim 不同。如果把 lim tsuí 寫成「進水」，可能會讓讀者誤以為是「水淹進屋裡」的意思，還不如寫成「啉水」不容易造成誤解。</p> <p>基於「飲」也曾經是許多詞書選用的字，所以「飲」是 lim 的異用字，「啉」則獲選為推薦用字。</p>

【磅】 pōng

對應華語	磅秤、秤重
用例	磅仔、磅重

民眾建議	衡
用字解析	<p>臺灣閩南語用磅秤稱重量叫 pōng，和華語一樣都寫成「磅」，「磅」是個外來詞的音譯字，來自英語的 pound，本是一個英制的質量單位，華音磅同蚌（ㄅㄨㄥˋ），1 磅等於 16 盎司（ounce）或 0.45359 公斤。</p> <p>臺灣閩南語的「磅」作了很多引申。用來量重量的儀器叫「磅仔」（pōng-á），對應華語為「磅秤」。秤重量也叫「磅重」（pōng tāng），有時也說成「過磅」，華語說成「秤重」。</p> <p>這個「磅」字古音澎（ㄅㄨㄥ），廣韻撫庚切，聲母是滂母，本義為「小石落聲」，因此，做為「磅重」、「磅仔」只是借音字，並非本字。</p> <p>有民眾建議用「衡」（hīng）代表「磅重」，做為訓用字，並沒有必要，因「磅」（pōng）與華語「磅」（ㄅㄨㄥˋ）同屬借詞，諸多相應，沒有必要另起爐灶。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>